ML. - 1 - L.4566/1.

Coördinatie-bureau

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e December 1954 door de Minister van Middenstand verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet"op de beroepsscholing", heeft de 4e Januari 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 20 décembre 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi "sur la qualification professionnelle", a donné le 4 janvier 1955 l'avis suivant :

Het was de Raad van State niet mogelijk, binnen het hem verleende tijdsbestek van enkele dagen, een grondig onderzoek aan het voorgelegd ontwerp te besteden, te meer daar hij de juiste bedoeling van de Regering niet steeds uit de tekst kon afleiden.

Hij moet er zich dan ook toe beperken enkele algemene opmerkingen naar voren te brengen.

\+

\+ +

Het ontwerp wil de beroepsgroeperingen van nijveraars, handelaars of ambachtslieden het initiatief laten,de regeling bij koninklijk besluit van het gebruik van een bepaalde beroepsbenaming, welke beantwoordt aan een gegeven beroepsbevoegdheid, te doen tot stand komen, dat, volgens een procedure die gelijkenis vertoont met die welke het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, houdende instelling van een economische reglementering van de voortbrenging en van de verdeling, heeft ingesteld.

Als eenmaal een koninklijk besluit aldus het gebruik van een bepaalde beroepsbenaming geregeld heeft, moet iedere belanghebbende, om die benaming te mogen gebruiken of verder mogen te gebruiken, het bewijs aanbrengen bij een bij het ontwerp opgerichte commissie dat hij de bij dit besluit gestelde voorwaarden van beroepsbevoegdheid vervult. De beslissing van die commissie is vatbaar voor beroep op een hogere commissie welke eveneens bij het ontwerp wordt opgericht.

.../...

Op het onrechtmatig gebruik van een aldus beschermde beroepsbenaming stelt het ontwerp bepaalde straffen.

\+

\+ \+

Volgens artikel 1 kan het initiatief om een bepaalde wettelijk beschermde beroepsbenaming in het leven te roepen slechts uitgaan van "een beroepsvereniging uit de handels-, ambachts- of nijverheidswereld, die de rechtspersoonlijkheid bezit en toegankelijk is voor ieder persoon die een beroep uitoefent dat afhangt van de vereniging".

Aan de ene kant, kan men hier de vraag stellen hoe de bepaling, volgens welke de beroepsvereniging toegankelijk moet zijn "voor ieder persoon die een beroep uitoefent dat afhangt van de vereniging", in overeenstemming kan worden gebracht met de bepaling vervat in artikel 4 van de wet van 31 Maart 1898 betreffende de beroepsverenigingen, volgens welke de statuten van de beroepsverenigingen die aan deze bepaling onderworpen zijn de voorwaarden moeten vermelden waaraan de candidaten moeten voldoen om deel van de beroepsvereniging te kunnen maken.

Haast alle statuten van beroepsverenigingen bepalen dat men alleen lid kan worden mits men door twee of meer leden wordt voorgesteld. Talrijke verenigingen nemen bovendien slechts als leden op, degenen die in een bepaalde omgeving gevestigd zijn. Dergelijke verenigingen staan derhalve niet open voor "ieder persoon die het beroep uitoefent dat afhangt van de vereniging".

.../...

Aan de andere kant kan men slechts vaststellen dat het ontwerp grondig verschilt van het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, volgens hetwelk de verzoekende groepering moet bewijzen, dat de verplichting die zij tot al de tot dezelfde tak van nijverheid en handel behorende producenten of verdelers wil doen uitbreiden, vrijwillig werd opgenomen door deze producenten en verdelers die een onbetwistbare meerderheid van de belangen van de betrokken nijverheid of de betrokken handel vertegenwoordigen en dat de reglementering waarom zij verzoekt met het algemeen belang strookt. Het ontwerp stelt immers als enige eis dat de vereniging "toegankelijk is voor ieder persoon die een beroep uitoefent dat afhangt van de vereniging "; het laat het representatief karakter van de vereniging zomede haar bezorgdheid voor het algemeen belang buiten beschouwing.

\+

\+ \+

In de Nederlandse tekst spreekt artikel 1, eerste lid, van "een bepaalde qualificatie in een beroep". Het tweede lid van hetzelfde artikel maakt gewag van "een beroep onder een bepaalde benaming". Verder in artikel 3 is er sprake van een "bijzondere bepaling welke men wil beschermen". In artikel 9 gaat het over "een benaming in de uitoefening van het bedrijf", terwijl, volgens artikel 12, "de naam van het ondernemingshoofd uit de handels-, ambachts- en nijverheidsbranche, vergezeld van de scholingstitel" op zichtbare wijze op de winkel en op alle reclamebescheiden moet voorkomen.

In de Franse tekst gebruikt men soms "qualification particulière", soms "dénomination particulière". Dit alles

.../...

brengt verwarring omtrent de juiste draagwijdte van het ontwerp. Artikel 1 zou, op dit punt, moeten worden verduidelijkt en aan de aldaar gebruikte terminologie zou men in het ganse ontwerp moeten trouw blijven.

\+

\+ \+

Artikel 3 bepaalt, wat de vorm betreft, de regelen volgens welke het verzoekschrift bij de Minister moet ingediend worden.

Er is een zeker gebrek aan overeenstemming tussen de voorschriften van dit artikel en deze van artikel 6 welke de wijze van verzetaantekening regelen, onder meer waar het gaat over het aantal bescheiden dat moet worden ingezonden en de ondertekening er van. Voorts wordt in het eerste lid gezegd, dat in het verzoekschrift zelf de redenen moeten vermeld worden welke "de invoering van de voorgestelde voorwaarden rechtvaardigen", terwijl die redenen toch normaal thuis horen in de "memorie van toelichting" die bij de aanvraag moet gevoegd worden. In het systeem van het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, worden deze redenen ook in de begeleidende memorie van toelichting uiteengezet.

De verdere aanduidingen welke , volgens 3°, a en b, in de memorie van toelichting moeten gegeven worden en verband houden met de draagwijdte van de aanvraag, zouden duidelijker moeten omschreven worden.

Het is immers niet duidelijk wat men bedoelt met de woorden "het nauwkeurig voorwerp voor dewelke zij (de bijzondere bepaling) van toepassing is".

.../...

Het is bovendien opvallend dat de verzoeker er niet toe gehouden is aan te tonen, dat de beoogde reglementering met het algemeen belang strookt.

Ten slotte kan men bezwaarlijk aan de indruk ontkomen dat het merendeel van die bepalingen beter op hun plaats zouden zijn in een ter uitvoering van de wet genomen koninklijk besluit.

\+

\+ \+

Aangezien de Hoge Raad voor de middenstand werd ingesteld om de Minister van advies te dienen, heeft artikel 4 geen ander rechtsgevolg dan deze raad te verplichten zijn advies uit te brengen binnen een maand nadat het hem door de Minister gevraagd werd.

Gelet op het facultatief karakter van de raadpleging van de Hoge Raad en op het ontbreken van iedere sanctie in geval van niet-naleving van bedoelde verplichting, lijkt zodanige bepaling overbodig.

\+

\+ \+

Artikel 5 kent aan de Minister de macht toe om het verzoekschrift al dan niet "in overweging te nemen" en dus discretionnair te beslissen over de aanvaarding of de verwerping van het verzoekschrift, terwijl de Koning dergelijke beslissing slechts kan nemen na afwikkeling van de bij het ontwerp ingestelde procedure.

.../...

Hier stelt zich de vraag of het in de bedoeling van de Regering ligt aan de "in overwegingneming" door de Minister dezelfde rechtsgevolgen te verbinden als aan de beslissing van de Koning, volgend op de ingestelde procedure, het verzoekschrift te aanvaarden of af te wijzen. Wellicht is het de bedoeling de Minister alleen over de regelmatigheid van het verzoekschrift, wat de vorm er van en de bevoegdheid van de verzoekende vereniging betreft, te laten oordelen en niet over de grond van de zaak zelf. In dit geval zou zulks duidelijk moeten gezegd worden.

\+

\+ \+

Artikel 6 regelt het verzet.

"Om in overweging te worden genomen, zo luidt artikel 6, moet het verzet . . . enz . . . ".

Wat wordt hier door die woorden bedoeld ? Staat het de Minister vrij een verzet al dan niet in overweging te nemen ? Of worden hier niet veeleer de voorwaarden van ontvankelijkheid bedoeld ?

Ook voor de artikelen 5 en 6 geldt de reeds in verband met artikel 3 gedane opmerking, dat sommige detailbepalingen er van beter in een ter uitvoering van de wet genomen koninklijk besluit zouden opgenomen worden.

\+

\+ \+

.../...

Volgens artikel 7 legt de Minister de verzetschriften voor aan de Raad voor economische geschillen, die uitspraak doet overeenkomstig de rechtspleging bepaald bij de artikelen 6 tot 18 van het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935. Het gaat hier veeleer over de rechtspleging bepaald bij de artikelen 11 tot 18 van dit besluit.

\+

\+ \+

In artikel 9 wordt een Nationale Commissie voor qualificatie in het bedrijf in het leven geroepen. Die Nationale Commissie zal uitspraak doen over de aanvragen van ondernemingshoofden die de wettelijke beschermde benaming in de uitoefening van hun bedrijf wensen te laten gelden.

Volgens artikel 10 staat beroep open bij een commissie van beroep.

Het ontwerp zou moeten aanduiden tussen wie het in artikel 10 bedoelde "tegensprekelijk debat" moet gehouden worden : is het tussen de aanvrager en een afgevaardigde van de verzoekende groepering, die het koninklijk besluit bekomen heeft, of tussen de aanvrager en een Regeringscommissaris die aan de commissie is toegevoegd ? Het is ondenkbaar dat een lid van de nationale commissie of van de commissie van beroep zelf hier zou optreden, hetzij om de beweringen van de aanvrager te weerleggen, hetzij om de beslissing van de eerste commissie te verdedigen.

\+

\+ \+

.../...

Volgens artikel 11 is het besluit waarbij een beroepsbenaming beschermd wordt voor 10 jaar geldig : het wordt na dit tijdsbestek stilzwijgend voor een nieuwe periode van 10 jaar verlengd, indien er geen rekwest tot herziening wordt ingediend.

Hier stelt de wetgever zich in de plaats van het hoofd van de uitvoerende macht om vooraf te beslissen, dat de ter uitvoering van de wet genomen koninklijke besluiten van tien tot tien jaar geldig blijven. De Koning is er slechts toe gemachtigd die besluiten op te heffen of te wijzigen indien, telkens na verloop van tien jaren, een professionele groepering daarom verzocht heeft.

Dit artikel is moeilijk te rechtvaardigen daar het aan de Koning het grondwettelijk initiatief ontneemt een bepaald reglement in stand te houden of op te heffen.

Opmerkelijk is het dat artikel 19, eerste lid, van het koninklijk besluit nr 62 bepaalt dat het steeds aan de Koning toekomt de getroffen besluiten op te heffen.

\+

\+ \+

Volgens de uitleg verstrekt door de gemachtigde van de Minister zou artikel 12 juist andersom moeten luiden. Het ligt immers dus niet in de bedoeling van de Regering degene die de toelating bekomen heeft een bepaalde beroepsbenaming aan te wenden, er toe te verplichten die benaming

.../...

op zijn handelsbescheiden en opschriften te vermelden, maar wel hem de verplichting op te leggen, wanneer hij van de bedoelde beroepsbenaming gebruik maakt, tevens zijn naam te vermelden.

+

\+ +

De strafbepaling vervat in artikel 14 zou het strafbaar feit zorgvuldiger moeten omschrijven; artikel 10 van de wet van 9 Maart 1929 op het handelsregister zou tot voorbeeld kunnen strekken.

Verder bepaalt artikel 14 dat "bij herhaling" de beide gestelde straffen samen zullen worden toegepast.

Deze tekst bepaalt niet binnen welke termijn de herhaling moet geschieden om als verzwarende omstandigheid te worden aangemerkt.

+

\+ +

In artikel 15 wordt waarschijnlijk bedoeld dat de bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en artikel 85, op de bij het ontwerp bedoelde misdrijven toepasselijk zijn.

+

\+ +

.../...

Volgens artikel 16 kan een speciale bevoegdheid verleend worden aan de ambtenaren van de dienst voor inspectie en economische onderzoekingen dit, aldus de tekst, "onverminderd de bevoegdheid van de Procureur des Konings en van de gerechtelijke politie".

Men kan volstaan met te schrijven : "onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie".

\+

\+ \+

Indien het niet in de bedoeling van de Regering ligt de bepaling van artikel 17 van enige strafrechtelijke sanctie te voorzien,en de weigering de nodige inlichtingen te verstrekken geen gevolg heeft, dan is artikel 17 overbodig.

Ten slotte is artikel 18 niet overeen te brengen met artikel 67 van de Grondwet en zou het moeten weggelaten worden.

Dans le délai de quelques jours qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pu entreprendre un examen approfondi du projet, d'autant plus que le texte même ne lui a pas toujours permis de déceler les intentions réelles du Gouvernement.

Il doit donc se borner à formuler quelques observations générales.

\+

\+ \+

Le projet entend laisser aux associations professionnelles d'industriels, de commerçants ou d'artisans l'initiative de demander qu'un règlement concernant l'emploi d'une dénomination professionnelle particulière, répondant à une qualification professionnelle déterminée, soit pris par voie d'arrêté royal. Cette qualification serait accordée selon une procédure semblable à celle prévue par l'arrêté royal n°62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution.

Dès qu'un arrêté royal aura ainsi réglementé l'emploi d'une dénomination professionnelle particulière, tout intéressé devra , pour pouvoir employer ou continuer à employer cette dénomination , établir devant une commission dont le projet prévoit l'institution , qu'il remplit les conditions de qualification professionnelle prévues par cet arrêté. La décision de cette commission est susceptible d'appel auprès d'une commission supérieure, dont le projet prévoit également l'institution.

L'emploi illicite d'une dénomination professionnelle, ainsi protégée, est puni des peines prévues par le projet.

\+

\+ \+

L'article 1er prévoit que l'initiative pour l'établissement d'une dénomination professionnelle déterminée, protégée par la loi, ne peut émaner que "d'une association professionnelle relevant du commerce, de l'artisanat ou de l'industrie, dotée de la personnalité civile et accessible à toute personne exerçant la profession relevant de cette association".

D'une part, il est permis de se demander si la disposition prévoyant que l'association professionnelle doit être accessible "à toute personne exerçant la profession relevant de cette association" se concilie avec l'article 4 de la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles qui prévoit que les statuts des unions professionnelles soumises à cette loi doivent mentionner les conditions que doivent remplir les candidats pour pouvoir être admis en qualité de membre.

La plupart des statuts d'unions professionnelles subordonnent l'admission des membres à la présentation par deux membres au moins. De nombreuses unions professionnelles n'acceptent que des membres établis dans une région déterminée. Pareilles associations ne sont donc pas accessibles à "toute personne exerçant la profession relevant de cette association".

D'autre part, il importe de remarquer que le projet s'écarte considérablement de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 ,d'après lequel le groupement requérant doit fournir la preuve que l'obligation qu'il veut étendre à tous les producteurs ou distributeurs appartenant à la même branche d'industrie ou de commerce, a été volontairement assumée par ces producteurs ou distributeurs représentant la majorité indiscutable des intérêts dans la branche d'industrie ou de commerce intéressée et que la réglementation réclamée est conforme à l'intérêt général. Le projet, en effet, en posant comme seule condition que l'association "soit accessible à toute personne exerçant la profession relevant de cette association", ne tient pas compte du caractère représentatif de l'association ni de son souci de l'intérêt général.

\+
\+ \+

Dans la version néerlandaise, il est question à l'article 1er, alinéa 1er, de "een bepaalde qualificatie in een beroep", et à l'alinéa 2 du même article de "een beroep onder een bepaalde benaming". L'article 3 fait allusion à une "bijzondere bepaling welke men wil beschermen". A l'article 9, il s'agit de "een benaming in de uitoefening van het bedrijf", tandis que l'article 12 prévoit que "de naam van het ondernemingshoofd uit de handels-, ambachts- en nijverheidsbranche , vergezeld van de scholingstitel" devra être mentionné de façon apparente sur le magasin et sur toute la publicité.

La version française emploie tantôt les termes"qualification particulière",tantôt "dénomination particulière".

/

Il en résulte une confusion quant à la portée exacte du projet. L'article 1er devrait être précisé sur ce point et la terminologie qu'on y adopterait, devrait être suivie dans l'ensemble du projet.

\+

\+ +

L'article 3 détermine les conditions de forme pour l'introduction de la requête auprès du Ministre.

Il y a une certaine discordance entre les dispositions de l'article 3 et celles de l'article 6 qui règlent le mode d'opposition , notamment en ce qui concerne le nombre de documents à joindre et de la signature qu'ils doivent porter. D'autre part, l'alinéa 1er de l'article 3 prévoit que les raisons qui "justifient l'instauration des conditions proposées" doivent être mentionnées dans la requête même, alors que ces raisons doivent normalement se trouver dans le "mémoire explicatif" à joindre à la demande. Dans le système de l'arrêté royal n°62 du 13 janvier 1935, ces motifs doivent d'ailleurs être exposés dans le mémoire accompagnant la requête.

Il y a lieu, en outre, de préciser les autres mentions qui, selon le 3°, a et b, doivent figurer dans le mémoire explicatif et qui sont en rapport avec le champ d'application de la demande.

.../...

En effet, il n'apparaît pas du texte ce qu'il faut entendre par les mots "l'objet précis auquel elle (la dénomination particulière) s'applique".

Il est à remarquer, en outre, que le requérant ne soit pas tenu de démontrer que la réglementation proposée est conforme à l'intérêt général.

Enfin, la plupart de ces dispositions semblent pouvoir utilement faire l'objet d'un arrêté royal pris en exécution de la loi.

\+

\+ +

Le Conseil supérieur des Classes moyennes ayant été institué pour donner son avis au Ministre, l'article 4 n'a d'autre portée juridique que d'obliger ce conseil à donner son avis dans le mois de la demande qui lui aura été adressée par le Ministre. Eu égard au caractère facultatif de la consultation du Conseil supérieur et à l'absence de toute sanction frappant l'inobservation de l'obligation susvisée, une telle disposition paraît superflue.

\+

\+ +

L'article 5 confère au Ministre le pouvoir de prendre ou de ne pas prendre la requête en considération et, par conséquent, de décider discrétionnairement de l'accueil ou du rejet de la requête, alors que le Roi ne peut prendre une telle décision qu'une fois terminée la procédure établie par le projet.

.../...

L'on peut se demander à cet égard, s'il entre dans les intentions du Gouvernement de rattacher à "la prise en considération" du Ministre les mêmes effets juridiques qu'à la décision d'accueillir ou de rejeter la requête prise par le Roi à la fin de la procédure engagée.

Sans doute entend-on laisser au Ministre le seul soin d'apprécier la régularité de la requête, quant à sa forme et à la compétence du groupement requérant, et non celui de connaître du fond même de l'affaire. S'il en est ainsi, il convient de le dire clairement.

\+

\+ \+

L'article 6 règle l'opposition .

D'après cet article : "Pour être prise en considération, l'opposition ... etc... ".

Qu'entend-on par ces termes ? Le Ministre peut-il à loisir prendre ou ne pas prendre l'opposition en considération ? Ou ne vise-t-on pas plutôt ici les conditions de recevabilité ?

Les articles 5 et 6 appellent la même remarque que celle déjà faite au sujet de l'article 3 . Certaines dispositions de détail trouveraient mieux leur place dans un arrêté royal pris en exécution de la loi.

\+

\+ \+

Aux termes de l'article 7, le Ministre soumet les requêtes en opposition au conseil du contentieux économique, lequel statue conformément à la procédure prévue aux articles 6 à 18 de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935.C'est plutôt de la procédure prévue par les articles 11 à 18 de cet arrêté qu'il s'agit.

\+

\+ \+

L'article 9 crée une Commission nationale de qualification professionnelle. Cette Commission nationale statuera sur les demandes des chefs d'entreprise qui désirent pouvoir se prévaloir dans l'exercice de leur profession, de la dénomination légalement protégée.

L'article 10 prévoit l'appel auprès d'une commission d'appel.

Le projet devrait indiquer quelles sont les parties au "débat contradictoire". Celui-ci a-t-il lieu entre le requérant et un délégué du groupement requérant qui a obtenu l'arrêté royal, ou bien entre le requérant et un commissaire du Gouvernement, attaché à la commission? Il ne se conçoit pas qu'un membre de la commission nationale ou de la commission d'appel puisse être appelé à intervenir personnellement, soit pour réfuter les allégations du requérant, soit pour défendre la décision de la première commission.

\+

\+ \+

.../...

L'article 11 dispose que l'arrêté protégeant la dénomination professionnelle sera applicable pendant dix ans; à défaut d'une requête en revision, il sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de dix ans.

En l'occurrence, le législateur se substitue au chef du pouvoir exécutif pour décider, d'ores et déjà, que la validité des arrêtés royaux pris en exécution de la loi sera prorogée de dix ans en dix ans. Le Roi n'est autorisé à abroger ou à modifier ces arrêtés que si, à l'expiration de chaque période de dix ans, un groupement professionnel en aura fait la demande.

Cet article, qui retire au Roi l'initiative constitutionnelle de maintenir en vigueur ou d'abroger un règlement déterminé, peut difficilement se justifier.

Il est à remarquer que l'article 19, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 62 dispose qu'il appartiendra toujours au Roi de rapporter les arrêtés qu'il a pris.

\+

\+ \+

Il résulte des précisions données par le délégué du Ministre que la rédaction de l'article 12 exprime une idée contraire aux intentions du Gouvernement. Celui-ci, en effet, n'entend pas obliger celui qui a obtenu l'autorisation de se servir d'une dénomination professionnelle déterminée, à mentionner cette dénomination sur ses documents commerciaux et enseignes, mais bien à lui imposer l'obligation de mentionner son nom lorsqu'il fait usage de cette dénomination.

\+

\+ \+

.../...

La disposition pénale que comporte l'article 14 devrait mieux définir le fait punissable; elle pourrait s'inspirer utilement de l'article 10 de la loi du 9 mars 1929 sur le registre de commerce.

L'article 14 prévoit en outre "qu'en cas de récidive" les deux peines prévues seront appliquées conjointement.

Ce texte ne prévoit pas le délai dans lequel la récidive doit avoir lieu pour être considérée comme circonstance aggravante.

\+

\+ \+

L'article 15 tend probablement à rendre applicables aux infractions prévues par le projet, les dispositions du livre 1er du Code pénal, sans excepter le chapitre VII et l'article 85.

\+

\+ \+

Suivant l'article 16 un pouvoir spécial peut être conféré aux fonctionnaires du service de l'inspection et des enquêtes économiques et ce, d'après le texte, "sans préjudice de la compétence du procureur du Roi et de la police judiciaire".

Il suffirait d'écrire : "sans préjudice de la compétence des officiers de police judiciaire".

\+

\+ \+

.../...

S'il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement d'assortir la disposition de l'article 17 d'une sanction pénale, et si le refus de fournir les renseignements requis n'a pas de conséquence, l'article 17 est superflu.

Enfin l'article 18 n'est pas conforme à l'article 67 de la Constitution. Il devrait être omis.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State, premier président du Conseil d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, K. REES,	raadsheren van State conseillers d'Etat,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. GROMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. GROMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.